

William Shakespeare,
Sonnet 1

From fairest creatures we desire
increase,
That thereby beauty's rose might
never die,
But as the ripper should by time
decease,
His tender heir might bear his me-
mory.

But thou, contracted to thine own
bright eyes,
Feed'st thy light's flame with self-
substantial fuel,
Making a famine where abundance
lies,
Thyself thy foe, to thy sweet self
too cruel.

Thou that art now the world's
fresh ornament.
And only herald to the gaudy
spring,
Whithin thine own bud buriest
thy content
And, tender churl, makest waste in
niggarding.

Pity the world, or else this glutton
be,
To eat the world's due, by the gra-
ve and thee.

...

William Shakespeare,
Soneto 1

*tradukita de Manfredo
Ratislavo*

Pliiĝon ni deziras de la
dioj,
Por ke pludaŭru ĉiam la
belec'
Kaj ke per novaj hom-
generacioj
La viv' ne ĉesu en la
estontec'.

Sed vi, kontenta pri su-
praĵa sci',
De via fajr' avara mem-
nutranto,
Malsaton en abundo fa-
ras vi,
De via mem' vi estas mi-
nacanto!

De la juneco freŝa vi or-
nam',
Heroldo sola de l'
printemp-sezon',
Kaŝiĝas en la brusto via
flam',
Perdiĝas tiel la plej kara
bon'.

Eluzu vian donon, por
ke ĝi
Ne neniĝu en la tomb'
kun vi.

...

William Shakespeare,
Sonett 1

tradukita de Johann Gottlob Regis

Vom schönsten Wesen wünschen
wir Vermehrung,
Damit der Schönheit Ros' unsterb-
lich sei,
Und, wenn das Reife stirbt durch
Zeitverheerung,
Sein Bild in zarten Erben sich er-
neu'.

Doch du, in eigner Augen Schein
begnügt,
Nährst mit selbswesentlichem
Stoff dein Feuer,
Machst Hungersnot, wo Überfülle
liegt,
Dir selber Feind, des holden Ichs
Bedräter!

Der jungen Tage frische Zierde du
Und einz'ger Herold bunter
Frühlingszeit,
Bebräbst in eigner Knospe deine
Ruh,
Vergeudest kargend, zarte
Selbstigkeit!

Hab Mitleid mit der Welt! Ver-
schling' aus Gier
Ihr Pflichtteil nicht in deinem
Grab mit dir.

...

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas
WILLIAM SHAKESPEARE (*1564-04-13 - †1616-05-03).

Arg-491-953 (2009-03-27 11:02:05)

Traduko de la Angla poemo "Sonnet 1" de
WILLIAM SHAKESPEARE (*1564-04-13 - †1616-05-03) *en Esperanton de*
MANFREDO RATISLAVO (*Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1983-12-20.*

MR-110-01 / Arg-491-954 (2009-03-27 11:06:43)

Esperantigo laŭ la germanigo verkita de Johann Gottlob Regis (Johanno Diopaco Regiso, 1791 - 1854)

Traduko de la Angla poemo "Sonnet 1" de
WILLIAM SHAKESPEARE (*1564-04-13 - †1616-05-03) *en la Germanan de*
JOHANN GOTTLLOB REGIS (*1791-04.23 - †1854-08-29).

Arg-491-955 (2009-03-27 11:19:43)

Vidu ankaŭ la retejojn
<http://www.sonett-central.de/regis/shakespeare.htm> kaj
http://de.wikipedia.org/wiki/Gottlob_Regis.